

**Ο περί της Συνθήκης μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας για τη Μεταφορά Προσώπων Καταδικασθέντων σε Φυλάκιση (Κυρωτικός) Νόμος του 1997 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.**

Αριθμός 11(ΙΙΙ) του 1997

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΝΘΗΚΗ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΠΡΟΣΩΠΩΝ ΚΑΤΑΔΙΚΑΣΘΕΝΤΩΝ ΣΕ ΦΥΛΑΚΙΣΗ ΚΑΙ ΠΡΟΝΟΕΙ ΓΙΑ ΣΥΝΑΦΗ ΘΕΜΑΤΑ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΑΥΤΗΣ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει τα ακόλουθα:

Συνοπτικός τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συνθήκης μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας για τη Μεταφορά Προσώπων Καταδικασθέντων σε Φυλάκιση (Κυρωτικός) Νόμος του 1997.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο, εκτός αν από το κείμενο προκύπτει διαφορετική έννοια—

“Συνθήκη” σημαίνει τη Συνθήκη μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας για τη Μεταφορά Καταδικασθέντων Προσώπων σε Φυλάκιση, η οποία υπογράφηκε στη Λευκωσία στις 8 Νοεμβρίου 1996 από τους Υπουργούς Δικαιοσύνης των δύο Συμβαλλόμενων Μερών.

Κύρωση της Συμφωνίας. Πίνακας Μέρους Ι Μέρους ΙΙ.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, της οποίας το κείμενο στο ελληνικό πρωτότυπο εκτίθεται στο Μέρος Ι του Πίνακα και στο αγγλικό πρωτότυπο στο Μέρος ΙΙ αυτού.

Έκδοση εντάλματος μεταφοράς καταδίκου.

4.—(1) Όταν ο Υπουργός Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως της Κυπριακής Δημοκρατίας και η αρμόδια αρχή της Ρωσικής Ομοσπονδίας συμφωνούν για τη μεταφορά καταδίκου δυνάμει και σύμφωνα με τις διατάξεις της Συνθήκης, ο Υπουργός Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως εκδίδει ένταλμα για τη μεταφορά του καταδίκου από ή στην Κυπριακή Δημοκρατία.

(2) Η συγκατάθεση του καταδίκου, η οποία δυνάμει της Συνθήκης αποτελεί απαραίτητη προϋπόθεση για τη μεταφορά του, δεν είναι ανακλητή μετά την έκδοση εντάλματος για τη μεταφορά του καταδίκου και τυχόν επιθυμία του καταδίκου να ανακαλέσει τη συγκατάθεσή του δεν επηρεάζει το κύρος του εντάλματος το οποίο εγκύρως εξεδόθη.

Εξουσιοδότηση μεταφοράς καταδίκου από τη Δημοκρατία.

5.—(1) Ένταλμα εκδιδόμενο με βάση τις διατάξεις του παρόντος Νόμου και της Συνθήκης για τη μεταφορά καταδίκου από την Κυπριακή Δημοκρατία εξουσιοδοτεί—

- (α) Τη μεταφορά του καταδίκου σε οποιοδήποτε μέρος της Κυπριακής Δημοκρατίας και την παράδοσή του σε σημείο αναχώρησης από την Κυπριακή Δημοκρατία σε πρόσωπο που εκπροσωπεί την αρμόδια αρχή της Ρωσικής Ομοσπονδίας στην οποία θα μεταφερθεί ο κατάδικος και
- (β) τη μεταφορά του καταδίκου εκτός της Κυπριακής Δημοκρατίας από το πρόσωπο στο οποίο παραδίδεται.

(2) Η ισχύς της δικαστικής αποφάσεως, ή διατάγματος δυνάμει της οποίας ο καταδίκος κρατείται κατά την έκδοση του υπουργικού εντάλματος θα εξακολουθήσει και μετά τη μεταφορά του καταδίκου από την Κυπριακή Δημοκρατία ώστε να μπορεί να εκτελεσθεί σε περίπτωση επιστροφής του καταδίκου στο έδαφος της Κυπριακής Δημοκρατίας σε οποιοδήποτε χρόνο κατά τον οποίο, δυνάμει της αποφάσεως ή διατάγματος, έπρεπε να είναι υπό κράτηση.

6. Ένταλμα εκδιδόμενο για τη μεταφορά καταδίκου στην Κυπριακή Δημοκρατία εξουσιοδοτεί—

Εξουσιοδότηση μεταφοράς καταδίκου εντός της Δημοκρατίας.

(α) Τη μεταφορά του καταδίκου στο έδαφος της Κυπριακής Δημοκρατίας από οποιοδήποτε τόπο εκτός της Κυπριακής Δημοκρατίας·

(β) τη μεταφορά του καταδίκου στο νόμιμο τόπο κρατήσεως εντός της Κυπριακής Δημοκρατίας τον οποίο ο Υπουργός ήθελε καθορίσει στο ένταλμα· και

(γ) την κράτηση του καταδίκου σύμφωνα με τους όρους τους οποίους ο Υπουργός Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως θώρησε σκόπιμο να καθορίσει στο ένταλμα για σκοπούς υλοποιήσεως των διεθνών διευθετήσεων βάσει των οποίων ο κατάδικος έχει μεταφερθεί.

7. Όταν αυτό φαίνεται σκόπιμο στον Υπουργό Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως για το σκοπό υλοποίησης διεθνών διευθετήσεων δύναται να ανακαλέσει ένταλμα το οποίο έχει εκδώσει και να εκδώσει νέο ένταλμα με νέους όρους σε αντικατάσταση των όρων του εντάλματος που έχει ανακαλέσει.

Ανάκληση εντάλματος μεταφοράς καταδίκου.

## ΠΙΝΑΚΑΣ

(άρθρο 3)

### ΜΕΡΟΣ I

(κείμενο ελληνικού πρωτοτύπου)

## ΣΥΝΘΗΚΗ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΡΩΣΙΚΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗ ΜΕΤΑΦΟΡΑ ΠΡΟΣΩΠΩΝ ΚΑΤΑΔΙΚΑΣΘΕΝΤΩΝ ΣΕ ΦΥΛΑΚΙΣΗ

Η Κυπριακή Δημοκρατία και η Ρωσική Ομοσπονδία που στο εξής θα αναφέρονται ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη,

Καθοδηγούμενα από την αρχή ότι η νομική συνεργασία μεταξύ των χωρών τους θα πρέπει να προωθεί τους στόχους της δικαιοσύνης και ιδιαίτερα την κοινωνική αποκατάσταση των καταδίκων,

Πιστεύοντας ότι για να επιτύχουν τους στόχους αυτούς θα πρέπει να παρέχουν στα πρόσωπα που διέπραξαν ποινικά αδικήματα και καταδικάστηκαν σε φυλάκιση την ευκαιρία να εκτίσουν την ποινή τους στη χώρα της οποίας είναι υπήκοοι ή έχουν τη μόνιμη διαμονή τους,

Έχοντας υπόψη την ανάγκη για σεβασμό στα θέματα και τις αρχές των ανθρώπινων δικαιωμάτων,

Έχουν συμφωνήσει τα ακόλουθα:

### Άρθρο 1

1. Σύμφωνα με τις πρόνοιες της παρούσας Συνθήκης τα Συμβαλλόμενα Μέρη αναλαμβάνουν να αλληλοσυνεργάζονται στο μεγαλύτερο βαθμό αναφορικά με τη μεταφορά καταδίκων στη χώρα υπηκοότητας ή μόνιμης διαμονής τους, νοουμένου ότι στην τελευταία περίπτωση δεν είναι υπήκοοι του Κράτους καταδίκης, για να εκτίσουν εκεί το υπόλοιπο της ποινής τους.

2. Για τους σκοπούς της παρούσας Συνθήκης—

- (α) “καταδίκη” σημαίνει την ποινή ή μέτρο που επέγεται στέρηση της ελευθερίας που διατάσσεται από Δικαστήριο ένεκα ποινικού αδικήματος·
- (β) “δικαστική απόφαση” σημαίνει απόφαση ή διάταγμα Δικαστηρίου που περιέχει καταδίκη·
- (γ) “Κράτος καταδίκης” σημαίνει το Κράτος στο οποίο επιβλήθηκε η καταδίκη εναντίον του προσώπου που μπορεί να μεταφερθεί ή έχει μεταφερθεί για να εκτίσει την ποινή του·
- (δ) “Κράτος εκτέλεσης” σημαίνει το Κράτος στο οποίο ο κατάδικος μπορεί να μεταφερθεί, ή έχει μεταφερθεί για να εκτίσει την ποινή του·
- (ε) “πρόσωπο καταδικασθέν σε φυλάκιση” σημαίνει το πρόσωπο που εκτίει ποινή φυλάκισης που του επιβλήθηκε κατόπιν τελεσίδικης απόφασης η οποία έχει τεθεί σε ισχύ.

#### Άρθρο 2

1. Η μεταφορά καταδίκου μπορεί να πραγματοποιηθεί κατόπιν υποβολής αίτησης από—

- (α) Το Κράτος καταδίκης· ή
- (β) το Κράτος εκτέλεσης.

2. Ο κατάδικος, οι στενοί συγγενείς του ή οι νομικοί αντιπρόσωποί του θα έχουν δικαίωμα να αποταθούν στις αρμόδιες αρχές οποιουδήποτε Συμβαλλόμενου Μέρους για τη μεταφορά του.

3. Το Κράτος καταδίκης θα πληροφορεί κάθε κατάδικο στον οποίο δυνατό να εφαρμόζεται η Συνθήκη αυτή για τις διατάξεις της.

4. Η μεταφορά θα πραγματοποιείται μόνο όταν αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν με αυτή.

#### Άρθρο 3

Η μεταφορά του καταδίκου σύμφωνα με τη διαδικασία που προνοεί η παρούσα Συνθήκη δε θα πραγματοποιείται—

- 1. Αν η δικαστική απόφαση δεν είναι τελεσίδικη.
- 2. Αν η πράξη ή παράλειψη για την οποία επιβλήθηκε η ποινή στο Κράτος καταδίκης δε συνιστά ποινικό αδίκημα σύμφωνα με τη νομοθεσία του Κράτους εκτέλεσης ή δε θα συνιστούσε ποινικό αδίκημα αν διαπράττετο στην επικράτειά του ή δεν επιφέρει ποινή στέρησης της ελευθερίας.
- 3. Αν ο κατάδικος δε συγκατατίθεται, ή οι νομικοί αντιπρόσωποί του δε συγκατατίθενται σε περίπτωση που αυτός δεν είναι σε θέση να εκφράσει ελεύθερα τη βούλησή του λόγω της ηλικίας ή της σωματικής ή πνευματικής κατάστασής του.
- 4. Εκτός αν κατά το χρόνο λήψης της αίτησης για μεταφορά ο κατάδικος υπολείπεται να εκτίσει τουλάχιστον ακόμα 6 μήνες ποινή. Σε εξαιρετικές περιπτώσεις τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να συμφωνήσουν για τη μεταφορά ακόμα και όταν το υπόλοιπο της ποινής είναι μικρότερο από 6 μήνες.

#### Άρθρο 4

Για τους σκοπούς της Συνθήκης αυτής η αρμόδια αρχή για την Κυπριακή Δημοκρατία θα είναι το Υπουργείο Δικαιοσύνης και Δημοσίας Τάξεως και

για τη Ρωσική Ομοσπονδία το Γραφείο του Γενικού Εισαγγελέα. Οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών μπορούν να επικοινωνούν μεταξύ τους απευθείας.

#### Άρθρο 5

1. Για τη μεταφορά καταδίκου η αρμόδια αρχή ενός Συμβαλλόμενου Μέρους θα υποβάλλει αίτηση στην αρμόδια αρχή του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

Η αίτηση θα υποβάλλεται γραπτώς και θα περιλαμβάνει τα ακόλουθα

- (α) Πληροφορίες για τον κατάδικο (όνομα, όνομα πατρός, επίθετο, ημερομηνία και τόπο γέννησης)·
- (β) πληροφορίες για την υπηκοότητα ή τον τόπο μόνιμης διαμονής του καταδίκου.

2. Η αρμόδια αρχή του Κράτους καταδίκης εκτός από τις ανωτέρω αναφερόμενες πληροφορίες θα παρέχει—

- (α) Πιστοποιημένο αντίγραφο της δικαστικής απόφασης, μαζί με ένα έγγραφο που να πιστοποιεί την εκτέλεση της καταδίκης (αν το τελευταίο προνοείται από τη νομοθεσία του Κράτους καταδίκης)·
- (β) έγγραφο που να δεικνύει πόσο μέρος της ποινής έχει ήδη εκτιθεί και πόσο υπολείπεται να εκτιθεί από τον κατάδικο·
- (γ) έγγραφο που να πιστοποιεί τυχόν πρόσθετη καταδίκη, αν υπάρχει·
- (δ) το κείμενο των Άρθρων των Νόμων σύμφωνα με τα οποία το άτομο καταδικάστηκε·
- (ε) τη γραπτή συγκατάθεση του καταδίκου ή αν αυτός δεν είναι σε θέση να εκφράσει ελεύθερα τη βούλησή του λόγω της ηλικίας, της σωματικής ή πνευματικής του κατάστασης, τη γραπτή συγκατάθεση των νομικών αντιπροσώπων του. Το Κράτος εκτέλεσης θα έχει τη δυνατότητα να εξακριβώνει μέσω Προξένου ή άλλου αξιωματούχου που θα συμφωνεί, με το Κράτος καταδίκης ότι η συγκατάθεση δίνεται οικειοθελώς και με πλήρη επίγνωση των νομικών συνεπειών· και
- (στ) όταν αρμόζει τυχόν ιατρικές και κοινωνικές εκθέσεις για τον κατάδικο και πληροφορίες για τη μεταχείρισή του.

3. Η αρμόδια αρχή του Κράτους εκτέλεσης, εκτός από τις πληροφορίες που αναφέρονται στην παράγραφο 1 ανωτέρω θα παρέχει κατόπιν αίτησης—

- (α) Βεβαίωση ότι ο κατάδικος είναι υπήκοος του Κράτους αυτού ή έχει τη μόνιμη διαμονή του εκεί·
- (β) αντίγραφο του σχετικού νόμου του σύμφωνα με τον οποίο η πράξη ή παράλειψη για την οποία επιβλήθηκε η καταδίκη στο Κράτος καταδίκης συνιστά ποινικό αδίκημα εκεί ή θα συνιστούσε ποινικό αδίκημα αν διαπραχόταν εκεί.

4. Όταν χρειάζεται οι αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών θα έχουν δικαίωμα να ζητήσουν πρόσθετα έγγραφα ή πληροφορίες.

5. Η απόφαση που θα ληφθεί από τις αρμόδιες αρχές των Συμβαλλόμενων Μερών αναφορικά με τη μεταφορά θα γνωστοποιείται γραπτώς στον κατάδικο ή τους νομικούς αντιπροσώπους του.

#### Άρθρο 6

1. Όταν η αρμόδια αρχή ενός Συμβαλλόμενου Μέρους λαμβάνει αίτηση για μεταφορά θα πληροφορεί την αρμόδια αρχή του αιτούμενου Μέρους το

ενωρίτερο δυνατό και όχι πέραν τους ενός μηνός από τη συμπλήρωση της ανταλλαγής των αναγκαίων εγγράφων/πληροφοριών, για την απόφασή της πάνω στην αιτούμενη μεταφορά.

2. Ο τόπος, χρόνος και διαδικασία παράδοσης του καταδίκου θα καθορίζεται κατόπιν κοινής συμφωνίας των αρμοδίων για την εκτέλεση της καταδίκης αρχών των Συμβαλλόμενων Μερών.

#### Άρθρο 7

1. Το Κράτος εκτέλεσης θα είναι υπεύθυνο για τη συνέχιση της έκτισης της καταδίκης. Η εκτέλεση της καταδίκης θα διέπεται από τους Νόμους του Κράτους εκτέλεσης.

2. Η εκτέλεση της καταδίκης θα γίνεται με βάση τη δικαστική απόφαση που δόθηκε στο Κράτος καταδίκης. Το κράτος εκτέλεσης έχοντας υπόψη εκείνη τη δικαστική απόφαση θα καθορίζει σύμφωνα με τους Νόμους του την ίδια περίοδο στέρησης της ελευθερίας όπως καθορίστηκε στο Κράτος καταδίκης.

3. Αν σύμφωνα με τους Νόμους του Κράτους εκτέλεσης η μέγιστη περίοδος φυλάκισης για το διαπραχθέν αδίκημα είναι μικρότερη από την επιβληθείσα καταδίκη τότε η κατάλληλη αρχή στο Κράτος εκτέλεσης θα αποφασίζει να επιβάλει τη μέγιστη ποινή φυλάκισης που καθορίζεται στους Νόμους του. Η περίοδος που ήδη εκτίθηκε στο Κράτος καταδίκης θα αφαιρείται από την περίοδο της φυλάκισης που θα εκτιθεί στο Κράτος εκτέλεσης.

4. Τυχόν απόφαση για πρόσθετη καταδίκη θα λαμβάνεται από την κατάλληλη αρχή του Κράτους εκτέλεσης αν αυτό απαιτείται από τους Νόμους του. Πρόσθετη καταδίκη θα εκτίεται σύμφωνα με το Άρθρο αυτό.

#### Άρθρο 8

1. Κατάδικος που μεταφέρεται στο Κράτος εκτέλεσης θα αντιμετωπίζει όλες τις νομικές συνέπειες όπως οποιοδήποτε άτομο που καταδικάστηκε στην επικράτεια αυτού του Συμβαλλόμενου Μέρους για παρόμοιο αδίκημα.

2. Κατάδικος που μεταφέρεται στο Κράτος εκτέλεσης δε θα διώκεται ξανά εκεί για τις ίδιες πράξεις για τις οποίες καταδικάστηκε στο Κράτος καταδίκης.

#### Άρθρο 9

Η αρμόδια αρχή του Κράτους εκτέλεσης θα πληροφορεί την αρμόδια αρχή του Κράτους καταδίκης για την απόφασή του σχετικά με την εκτέλεση της ποινής.

#### Άρθρο 10

1. Η εκτέλεση του μέρους της ποινής που δεν εκτίθηκε στο Κράτος καταδίκης λόγω της μεταφοράς, ως επίσης και η οριστική ή υπό όρους απόλυση του καταδίκου θα ρυθμίζονται από τους Νόμους του Κράτους εκτέλεσης.

2. Οι κατάλληλες αρχές τόσο του Κράτους καταδίκης όσο και του Κράτους εκτέλεσης θα έχουν δικαίωμα παροχής χάριτος και αμνηστείας.

3. Μόνο το αρμόδιο Δικαστήριο του Κράτους καταδίκης δύναται να αποφασίσει για αναθεώρηση της επιβληθείσας καταδίκης.

#### Άρθρο 11

1. Αν ύστερα από τη μεταφορά του καταδίκου στο Κράτος εκτέλεσης η δικαστική απόφαση αναθεωρηθεί από το αρμόδιο Δικαστήριο του Κράτους καταδίκης, τότε πιστοποιημένο αντίγραφο της αναθεωρημένης δικαστικής

απόφασης ως επίσης και άλλα αναγκαία έγγραφα θα αποστέλλονται στην αρμόδια αρχή του Κράτους εκτέλεσης. Το Κράτος εκτέλεσης θα λαμβάνει όλα τα αναγκαία μέτρα προς συμμόρφωση με τους όρους της αναθεωρημένης δικαστικής απόφασης σύμφωνα με το άρθρο 7 της παρούσας Συνθήκης.

2. Αν ύστερα από τη μεταφορά του καταδίκου στο Κράτος εκτέλεσης η δικαστική απόφαση έχει ακυρωθεί και η υπόθεση κλείσει στο Κράτος καταδίκης, τότε πιστοποιημένο αντίγραφο τέτοιας απόφασης θα αποστέλλεται αμέσως στην αρμόδια αρχή του Κράτους εκτέλεσης προς εφαρμογή.

3. Αν ύστερα από τη μεταφορά του καταδίκου στο Κράτος εκτέλεσης αρχίσει νέα έρευνα σύμφωνα με τους Νόμους του Κράτους καταδίκης όλες οι πληροφορίες για την υπόθεση και άλλα πιστοποιημένα αντίγραφα σχετικών εγγράφων θα αποστέλλονται στο Κράτος εκτέλεσης για λήψη αρμόζουσας απόφασης σχετικά με την έναρξη ποινικής διαδικασίας εναντίον του σύμφωνα με τους Νόμους αυτού του Κράτους.

#### Άρθρο 12

Όλα τα έξοδα που σχετίζονται με τη μεταφορά καταδίκου θα βαρύνουν το Κράτος εκτέλεσης εκτός έξοδα που προκύπτουν αποκλειστικά στην επικράτεια του Κράτους καταδίκης.

#### Άρθρο 13

Οι πρόνοιες της Συνθήκης αυτής δε θα επηρεάζουν τα δικαιώματα και υποχρεώσεις των Συμβαλλόμενων Μερών που πηγάζουν από άλλες διεθνείς συμφωνίες στις οποίες είναι μέλη τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

#### Άρθρο 14

Τυχόν ερωτήματα που δημιουργούνται από τις πρόνοιες της Συνθήκης αυτής θα διευκρινίζονται κατόπιν κοινής συμφωνίας των αρμόδιων αρχών της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Ρωσικής Ομοσπονδίας. Τυχόν διαφορές στην ερμηνεία θα αποκαθίστανται από τις ίδιες αρμόδιες αρχές με αναφορά στο Αγγλικό κείμενο.

#### Άρθρο 15

Για τους σκοπούς της Συνθήκης αυτής όλα τα έγγραφα που υποβάλλονται από το ένα Συμβαλλόμενο Μέρος στο άλλο θα συνοδεύονται από μετάφραση στη γλώσσα του τελευταίου Συμβαλλόμενου Μέρους ή στα Αγγλικά.

#### Άρθρο 16

Οι πρόνοιες της Συνθήκης αυτής θα ισχύουν επίσης σε πρόσωπα που καταδικάστηκαν και πριν την έναρξη της ισχύος της Συνθήκης αυτής.

#### Άρθρο 17

1. Η Συνθήκη αυτή υπόκειται σε επικύρωση και θα τεθεί σε ισχύ την 30ή ημέρα μετά από την ανταλλαγή των εγγράφων επικύρωσης.

2. Η Συνθήκη αυτή θα παραμείνει σε ισχύ για απεριόριστο χρόνο αν κανένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη δεν την καταγγείλει αποστέλλοντας για το σκοπό αυτό διακοίνωση στο άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος. Σε αυτή την περίπτωση η Συνθήκη θα πάψει να ισχύει έξι μήνες μετά την παραλαβή της διακοίνωσης της καταγγελίας.

Έγινε στη Λευκωσία την 8η Νοεμβρίου 1996 σε δυο αντίτυπα στην Ελληνική, Ρωσική και Αγγλική γλώσσα των οποίων όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και έχουν ίση νομική εγκυρότητα.

Για την Κυπριακή Δημοκρατία  
ΑΛΕΚΟΣ Κ. ΕΥΑΓΓΕΛΟΥ,  
Υπουργός Δικαιοσύνης και  
Δημοσίας Τάξεως.

Για τη Ρωσική Ομοσπονδία  
ΒΑΛΕΝΤΙΝ Α. ΚΟΒΑΛΕΦ,  
Υπουργός Δικαιοσύνης.

## ΜΕΡΟΣ ΙΙ

(κείμενο αγγλικού πρωτοτύπου)

### TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE RUSSIAN FEDERATION ON THE TRANSFER OF PERSONS SENTENCED TO IMPRISONMENT

The Republic of Cyprus and the Russian Federation hereinafter called the Contracting parties,

Guided by the fact, that legal co-operation between their countries should promote the ends of justice, and in particular the social rehabilitation of sentenced persons,

Believing that in order to achieve the above mentioned goals it is necessary to give to persons who committed criminal offences and were sentenced to imprisonment the opportunity to serve sentence in the country of their citizenship or permanent residence,

Taking into consideration the necessity to respect human rights issues and principles,

Have agreed as follows:

#### Article 1

1. According to the provisions of the present Treaty the Contracting Parties undertake to afford each other the widest measure of co-operation in respect of the transfer of sentenced persons to the country of their citizenship or permanent residence, provided that in the latter case they are not citizens of the sentencing State, in order to serve there the remaining of their sentence.

2. For the purpose of the present Treaty-

- (a) "sentence" means the punishment or measure consisting of the deprivation of liberty ordered by a Court on account of a criminal offence;
- (b) "judgment" means a decision or order of a Court imposing a sentence;
- (c) "sentencing State" means the State in which the sentence was imposed on the person who may be, or has been, transferred in order to serve his sentence;
- (d) "administering State" means the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his sentence;
- (e) "person sentenced to imprisonment" means a person who is serving his sentence in a prison under a final judgment which has entered into force.

## Article 2

1. The transfer of the sentenced person may be carried out at the request of—
  - (a) The sentencing State; or
  - (b) the administering State.
2. The Sentenced person, his close relatives or legal representatives shall have the right to apply to the competent authorities of either Contracting Party for the transfer.
3. The sentencing State shall inform every sentenced person to whom this Treaty may apply, about its provisions.
4. The transfer shall take place only when both Contracting Parties agree to it.

## Article 3

The transfer of the sentenced person according to the procedure provided for by the present Treaty shall not take place—

1. If the judgement is not final;
2. if by the law of the administering State the act or omission on account of which the sentence was imposed in the sentencing State does not constitute a criminal offence or would not constitute a criminal offence if committed on its territory, or does not involve a punishment in the form of deprivation of liberty;
3. if the sentenced person does not give his consent, or his legal representatives do not give their consent, in case the sentenced person is not in a position to freely express his will because of his age, physical or mental condition;
4. unless at the time of receipt of the request for transfer the sentenced person still has at least six months of the sentence to serve. In exceptional cases the Contracting Parties may agree on the transfer even when the remaining period of sentence is less than six months.

## Article 4

For the purposes of this Treaty the competent authority of the Republic of Cyprus shall be the Ministry of Justice and Public Order and of the Russian Federation the General Prosecutor's Office. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly.

## Article 5

1. In order to transfer the sentenced person, the competent authority of one Contracting Party shall apply to the competent authority of the other Contracting Party.

The application shall be in writing and include the following:

- (a) Information about the sentenced person (name, father's name, surname, date and place of birth);
  - (b) information about the citizenship or place of permanent residence of the sentenced person.
2. The competent authority of the sentencing State, shall in addition to the above mentioned information submit with the application the following—
    - (a) A certified copy of the judgment, together with a document certifying the enforcement of the sentence (if the latter is provided by the legislation of the sentencing State);
    - (b) a document indicating how much of the sentence has already been served and what period remains to be served by the sentenced person;



- (c) a document certifying any additional sentence if applicable;
  - (d) the text of the Articles of the Laws upon which the person was sentenced;
  - (e) the written consent of the sentenced person for his transfer, or if he is not in a position to freely express his will because of his age, physical or mental condition, that of his legal representatives. The administering State shall be provided with the possibility to verify by a Consul or other official person mutually agreed on, that the consent is given voluntarily and with full Knowledge of the legal consequences thereof; and
  - (f) whenever appropriate any medical or social reports on the sentenced person and information about his treatment.
3. The competent authority of the administering State, shall, upon request, in addition to the information stated in paragraph 1 above, provide—
- (a) A document confirming that the sentenced person is a citizen of that State or has his permanent residence there; and
  - (b) copy of its relevant law which provides that the act or omission on account of which the sentence was imposed in the sentencing State also constitute a criminal offence there, or would constitute a criminal offence if committed there.
4. When necessary, the competent authorities of the Contracting Parties shall have the right to request additional documents or information.
5. The decision reached by the competent authorities of the Contracting Parties concerning the transfer shall be communicated in writing to the sentenced person or his legal representatives.

#### Article 6

1. When the competent authority of one Contracting Party receives an application for a transfer, it shall inform the competent authority of the State-applicant as soon as possible and not later than one month after the exchange of the necessary documents/information about its decision on the requested transfer.
2. The place, time and procedure of delivering the sentenced person shall be determined by mutual agreement by the competent authorities of the Contracting Parties which are competent for the administration of the sentence.

#### Article 7

1. The administering State shall be responsible for the continuation of the serving of the sentence. The enforcement of the sentence shall be governed by the Laws of the administering State.
2. The enforcement of the sentence shall be made on the basis of the judgment made by the sentencing State. The appropriate authority of the administering State, taking into consideration that judgment, shall determine according to its Law the same period of deprivation of liberty as that determined in the sentencing State.
3. If according to the Laws of the administering State the maximum period of deprivation of liberty for the committed offence is less than that prescribed by the judgment, then the appropriate authority of the administering State shall decide to apply the maximum period of deprivation of liberty prescribed by these Laws. The period already served in the sentencing State shall be deducted from the period to be served in the administering State.

4. Any decision for additional sentence shall be made by the appropriate authority of the administering State if it is required by its Laws. Additional sentence shall be served according to this Article.

#### Article 8

1. A sentenced person transferred to the administering State shall bear the same legal consequences as any sentenced person on the territory of this Contracting Party for a similar offence.

2. A sentenced person transferred to the administering State shall not be prosecuted again there for the same acts on account of which he was sentenced in the sentencing State.

#### Article 9

The competent authority of the administering State shall inform the competent authority of the sentencing State about its decision on the enforcement of the sentence.

#### Article 10

1. The enforcement of the part of the sentence not served in the sentencing State due to the transfer, as well as the complete or partial release of the sentenced person shall be governed by the Laws of the administering State.

2. The appropriate authorities of the sentencing as well as those of the administering State shall have the right to grant pardon and amnesty.

3. Only the competent Court of the sentencing State may decide on any revision of the imposed sentence.

#### Article 11

1. If after the transfer of the sentenced person to the administering State the judgment is revised by the competent Court of the sentencing State, then a certified copy of the revised judgment as well as other necessary documents shall be forwarded immediately to the competent authority of the administering State. The appropriate authority of the administering State shall take all necessary steps to comply with the revised judgment in accordance with Article 7 of the present Treaty.

2. If after the transfer of the sentenced person to the administering State the judgment has been cancelled and the case has been closed in the sentencing State, then a certified copy of such decision shall be forwarded immediately to the competent authority of the administering State for its implementation.

3. If after the transfer of the sentenced person to the administering State a new investigation is initiated under the Laws of the sentencing State all the information about the case and certified copies of the relevant documents shall be forwarded to the administering State for appropriate decision on the issue of instituting criminal proceedings against him according to the Laws of this State.

#### Article 12

All expenses related to the transfer of a sentenced person shall be borne by the administering State except costs incurred exclusively in the territory of the sentencing State.

#### Article 13

The provisions of this Treaty shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements to which the Contracting Parties participate.

#### Article 14

Any questions arising from the provisions of this Treaty shall be determined, by mutual agreement, by the competent authorities of the Republic of Cyprus

and the Russian Federation. Any differences in the interpretation of this Treaty shall be determined by the same competent authorities by reference to the English text.

Article 15

For the purposes of this Treaty all documents submitted by one Contracting Party to the other shall be accompanied by a translation into the language of the latter Contracting Party, or in English.

Article 16

The provisions of this Treaty shall be applicable also to the persons sentenced before the entry into force of this Treaty.

Article 17

1. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of the instruments of ratification.

2. This Treaty shall remain in force for indefinite time if neither of the Contracting Parties denounces it by sending a note to that effect to the other Contracting Party. In such a case the Treaty will cease to be in force six months after receipt of the note of denunciation.

Done in Nicosia on the 8th November 1996 in duplicate in the Greek, Russian and English languages, all texts being equally authentic and having equal legal authority.

For the Republic of Cyprus  
ALECOS C. EVANGELOU,  
Minister of Justice and Public Order.

For the Russian Federation  
VALENTIN A. KOVALEV  
Minister of Justice.